

◎第五次国際すず協定

(略称) 第五次すず協定

昭和五十年	六月二十二日	ジュネーヴで作成
昭和五十一年	七月一日	効力発生
昭和五十一年	三月十二日	署名の閣議決定
昭和五十一年	三月十六日	署名
昭和五十一年	五月二十一日	国会承認
昭和五十一年	六月十一日	受諾の閣議決定
昭和五十一年	六月十七日	受諾書寄託
昭和五十一年	七月一日	我が国について効力発生
昭和五十一年	八月二十一日	公布及び告示

(条約第一三号及び外務省告示第一八一号)

目次

前文	四三三
第一章 目的	四三四

第五次すず協定

第一章 目的

第二章 定義

第三章 構成国

組織条項

第三章 構成国

第三章 理事会

第四章 理事会への参加

第五章 参加国の区分

第六章 参加国の区分の変更

第七章 権限及び職務

第八章 理事会の権限及び職務

第九章 統計及び研究

第十章 組織及び運用

第十一章 理事会の議長及び副議長

第十二章 理事会の職員

第十三章 理事会における投票

第十四章 百分率及び票数

第十五章 理事会の投票手続

第十六章 理事会の投票手続

第十七章 理事会の投票手続

第七章	特権及び免除	四五二
第十五条	特権及び免除	四五二
会計条項	四五二
第八章	勘定及び会計検査	四五二
第十六条	勘定	四五二
第十七条	分担金の支払及び現金による供与（支払通貨）	四五三
第十八条	会計検査	四五四
第九章	運営勘定	四五四
第十九条	予算	四五四
第十章	緩衝在庫勘定	四五五
第二十条	緩衝在庫の設置	四五五
第二十一条	生産国の供与	四五六
第二十二条	追加的供与	四五九
第二十三条	供与に関する制裁	四六〇
第二十四条	緩衝在庫のための借入れ	四六一
第十一章	緩衝在庫の清算	四六二
第二十五条	清算手続	四六二
第二十六条	清算及び輸出統制	四六五
経済条項	四六六
第十二章	最低価格及び最高価格	四六六
第二十七条	最低価格及び最高価格	四六六
第五次すず協定		

第五次すず協定

第十三章 緩衝在庫の操作	四六七
第二十八條 緩衝在庫の操作	四六七
第二十九條 緩衝在庫の操作の制限又は停止	四六九
第三十條 緩衝在庫のその他の操作	四七〇
第三十一條 緩衝在庫及び為替相場の変更	四七一
第十四章 輸出統制	四七二
第三十二條 輸出統制の決定	四七二
第三十三條 統制期間	四七四
第三十四條 総輸出許可トン数の割当て	四七五
第三十五條 輸出時点	四七七
第三十六條 輸出統制に関する制裁	四七八
第三十七條 特別輸出	四八〇
第三十八條 特別寄託	四八一
第三十九條 生産国の在庫	四八二
第十五章 すずの不足	四八四
第四十條 すずの不足の場合の措置	四八四
その他の条項	四八六
第十六章 雑 則	四八六
第四十一條 参加国の一般的義務	四八六
第四十二條 公正な労働基準	四八七
第四十三條 非商業的在庫のすずの処分	四八七

第四十四条	国の安全	四八八
第十七章	苦情及び紛争	
第四十五条	苦情	四八九
第四十六条	紛争	四九〇
第十八条	最終規定	四九一
第四十七条	署名	四九一
第四十八条	批准、承認及び受諾	四九二
第四十九条	確定的効力発生	四九二
第五十条	暫定的効力発生	四九三
第五十一条	意思の通告の失効	四九四
第五十二条	加入	四九四
第五十三条	独立の参加	四九五
第五十四条	政府間機関	四九六
第五十五条	改正	四九六
第五十六条	脱退	四九八
第五十七条	有効期間、延長及び終了	四九九
第五十八条	終了の際の手続	五〇〇
第五十九条	この協定の正文	五〇一
末文		五〇二
附屬書 A	生産国の百分率及び票数	五〇二
附屬書 B	消費国の百分率及び票数	五〇三
第五次すず協定		五〇三

第五次す協定

附屬書C

第一部 輸出統制の実施上すを輸出されたものとみなす場合

五〇四

第二部 生産国の輸入

五〇六

附屬書D

協定第三十九条にいう生産国の在庫分

五〇六

附屬書E

不可避的に得られる追加の在庫分

五〇七

附屬書F

生産国の百分率の再決定に関する規則

五〇七

第一条 百分率の再決定の時期及び百分率の算定

五〇七

第二条 統制期間の宣言があつた場合の百分率の再決定及び算定

五〇八

第三条 再決定の実施時期

五〇九

第四条 生産量の理事会への報告

五〇九

第五条 再決定において考慮しない生産量

五〇九

第六条 理事会による生産国の百分率の削減

五一〇

第七条 削減分の配分

五一〇

第八条 百分率の回復

五一〇

第九条 例外的状況

五一一

第十条 すずの実質的消費国である生産国の百分率

五一一

第十一条 「すずの生産量」の範囲

五一一

第五次国際すず協定

前文

- 参加国は、
- (a) 商品協定が、価格の安定並びに輸出収入及び一次産品市場の堅実な発展の確保に寄与することにより、特に開発途上にある生産国の経済成長に著しく役立つことを認め、
 - (b) 国際すず協定が新たな国際経済秩序の確立のために果たすことができる役割を念頭に置きつつ、国際連合及び国際連合貿易開発会議の目的及び原則を支持し並びに国際商品協定を通じてすずに関する問題を解決するとの観点から、生産国の利益と消費国の利益との間の共通性及び相互関連性並びに生産国と消費国との間の継続的な協力の意義を認め、
 - (c) すずの生産、消費又は貿易のための条件が有利かつ公平であることに自国の経済が大きく依存している多数の国にとつて、すずが特別に重要であることを認め、
 - (d) 特に開発途上にある生産国においてすず産業の健全性及び成長を保護し及び促進すること並びに消費者の利益を保護するためにすずの十分な供給を確保することの必要性を認め、
 - (e) すずの生産国にとつて自国の輸入購買力の維持及び増加が重要であることを認め、
 - (f) 世界のすず資源の保存に役立てるため、開発途上にある国及び工業国の双方におけるすずの使用の効率を向上させることが望ましいものであることを認めて、
- 次のとおり協定した。

第五次すず協定

FINAL INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

PREAMBLE

The participating countries, recognizing:

(a) The significant assistance to economic growth, especially in developing countries, that can be given by commodity agreements leading to the stabilisation of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;

(b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continued co-operation between, producing and consuming countries in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon inevitable and equitable conditions for tin production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing powers; and

(f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

have agreed as follows:

第一章 目的

第一条 目的

- この協定の目的は、次のとおりとする。
- (a) 世界におけるすずの生産と消費との間の調整を図ること及び、予見されるものであるか現実が生じているものであるかを問わず、すずの過剰又は不足から生ずる重大な困難を緩和すること。
 - (b) すずの価格及びすずによる輸出収入の過度の変動を防止すること。
 - (c) すずによる輸出収入、特に開発途上にある生産国の輸出収入の増加に寄与する措置をとり、それにより、開発途上にある生産国が急速な経済成長及び社会的発展のための資金を得ることができるようになること。この場合において、消費者の利益をも同時に考慮する。
 - (d) 生産者にとつて採算がとれる活発かつ上昇的なすずの生産の達成、消費者にとつて公正な価格による十分なすずの供給の確保及びすずの生産と消費との間の長期的均衡の維持を可能にする条件を確保すること。
 - (e) すずの供給と需要との間の不均衡から生ずるおそれがある広範な失業、不完全就業その他の重大な困難を防止すること。
 - (f) すずの使用の増大及び特に開発途上にある生産国におけるすずの現地加工を一層促進すること。

CHAPTER I. OBJECTIVES

ARTICLE 1

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- (c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;
- (d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;

- (g) ずずの供給の不足が生じており又は生ずることが予見される場合には、消費国の遭遇することがある重大な困難を緩和するため、ずずの生産の増大及びずず地金の公正な配分を確保する措置をとること。
- (h) ずずの供給の過剰が生じており又は生ずることが予見される場合には、生産国の遭遇することがある重大な困難を緩和する措置をとること。
- (i) 政府によるずずの非商業的在庫の処分を検討するとともに、生ずるおそれがある不安定及び困難を回避する措置をとること。
- (j) 新たなずず鉱床を開発し及び利用する必要性並びに、特に国際連合及び国際連合関係の諸機関が有する技術上及び資金上の援助手段によつて、ずず鉱石の採掘、選鉱及び製錬の最も効率的な方法の発達を促進する必要性を常に検討すること。
- (k) 開発途上にある生産国がずずの市場取引において一層重要な役割を果たすことができるようにするため、開発途上にある生産国におけるずず市場の発展を促進すること。
- (l) 第四次国際ずず協定（以下「第四次協定」という。）及びこれに先立つ国際ずず協定に基づく国際ずず理事会の業務を継続すること。

第二章 定義

第一条 定義

第五次ずず協定

(g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

(j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, inter alia, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

(k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the Fourth International Tin Agreement (hereinafter referred to as the Fourth Agreement) and previous International Tin Agreements.

CHAPTER II: DEFINITIONS

ARTICLE 2

Definitions

第五次すず協定

この協定の適用上、

「すず」とは、すず地金その他のすべての精錬すず及び精鉱又は鉱床から採掘したすず鉱石に含有されているすず分をいう。この定義の適用上、「鉱石」には、(a)選鉱以外の目的のため鉱体から採掘した物質及び(b)選鉱の際に廃棄する物質を含まない。

「すず地金」とは、十分な商品価値のある精錬すずで純度九十九・七五パーセント以上のものをいう。

「緩衝在庫」とは、第十章の規定に従つて設置されかつ操作される緩衝在庫をいう。

「保有されているすず地金」とは、緩衝在庫に保有されているすず地金をいい、緩衝在庫のために購入されたが緩衝在庫の管理官がまだ受領していないすず地金を含むものとし、緩衝在庫から売却されたが同管理官がまだ引き渡していないすず地金を含まない。

「トン」とは、メートル・トン、すなわち千キログラムをいう。

「統制期間」とは、理事会が統制期間として宣言し、かつ、総輸出許可トン数を定めた期間をいう。

「四半期」とは、一月一日、四月一日、七月一日又は十月一日を初日とする四半期をいう。

「純輸出量」とは、附属書C第一部に掲げる手続により輸出されたすずの数量から同附属書第二部の規定に従つて算定した輸入量を控除した数量をいう。

「参加国」とは、自国の政府がこの協定を批准し、承認し若

For the purposes of this Agreement:

TIN means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or other products from which tin has been extracted, but excluding (a) material of which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

TIN METAL means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

BUFFER STOCK means the buffer stock established and operated in accordance with the provisions of chapter X of this Agreement.

TIN METAL HELD means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Manager of the buffer stock.

TONNE means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms.

CONTROL PERIOD means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed.

QUARTER means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October.

NET EXPORTS means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex.

PARTICIPATING COUNTRY means a country whose Government has ratified, approved,

しくは受諾し又はこれに加入した国、自国の政府がこの協定の批准、承認若しくは受諾又はこれへの加入の意思を通告した国及び第五十三条の規定に基づく独立の参加が効力を生じた領域をいい、また、文脈により、これらの国又は領域の政府及び第五十四条にいう機関をいう。

「生産国」とは、理事会がその国の同意を得てすずの生産国であると宣言した参加国をいう。

「消費国」とは、理事会がその国の同意を得てすずの消費国であると宣言した参加国をいう。

「供与国」とは、緩衝在庫に供与を行つた参加国をいう。

「単純過半数票」の要件は、議案が参加国の投ずる票の過半数によつて支持されたときに満たされる。

「区分ごとの単純過半数票」の要件は、議案が生産国の投ずる票の過半数及び消費国の投ずる票の過半数の双方によつて支持されたときに満たされる。

「区分ごとの三分の二以上の多数票」の要件は、議案が生産国の投ずる票の三分の二以上の多数及び消費国の投ずる票の三分の二以上の多数の双方によつて支持されたときに満たされる。

「効力発生」とは、別段の規定がある場合を除くほか、この協定の最初の効力発生（第五十条に規定する暫定的なものであるが第四十九条に規定する確定的なものであるかを問わない。）をいう。

「会計年度」とは、七月一日から翌年の六月三十日までの一年の期間をいう。

「会期」は、理事会の一又は二以上の会合から成る。

第五次すず協定

accepted or acceded to this Agreement, or given notification of intention to do so, or, in any case, of accession to it, of any territory or territories which participate in the economic life of that country, or, as the context may require, the Government of such country, or of any territory or territories themselves, or an organization referred to in article 54.

PRODUCING COUNTRY means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a producing country.

CONSUMING COUNTRY means a participating country which the Council has declared, with the consent of that country, to be a consuming country.

CONTRIBUTING COUNTRY means a participating country which has contributions in the buffer stock.

A SIMPLE MAJORITY is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by participating countries.

A SIMPLE DISTRIBUTED MAJORITY is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries.

A TWO-THIRDS DISTRIBUTED MAJORITY is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries.

ENTRY INTO FORCE means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is provisional in accordance with article 50 or definitive in accordance with article 49.

FINANCIAL YEAR means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year.

A SESSION shall comprise one or more meetings of the Council.

第五次すず協定

国際すず理事会

(組織条
項)

組織条項

第三章 構成国

第三条 理事会

- (a) 従前の国際すず協定によつて設立された国際すず理事会（以下「理事会」という。）は、この協定を運用するため、この協定に定める構成、権限及び職務をもつて存続する。
- (b) 理事会の所在地は、理事会が別段の決定を行わない限り、ロンドンとする。

第四条 理事会への参加

- (a) 理事会は、すべての参加国で構成する。
- (b) (i) 各参加国は、理事会において一人の代表によつて代表されるものとし、また、理事会の会期に出席する代表代理及び顧問を指名することができる。
- (ii) 一人の代表代理は、代表の不在その他の特別な場合に代表に代わつて行動し及び投票する権限を与えられる。
- (c) 各参加国は、第五十三条の場合を除くほか、理事会の単一の構成国となる。

THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL: CONSTITUTIONAL PROVISIONS

CHAPTER III. MEMBERSHIP

ARTICLE 3

The Council

- (a) The International Tin Council (hereinafter called the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Fifth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.
- (b) The seat of the Council shall be in London, unless the Council decides otherwise.

ARTICLE 4

Participation in the Council

- (a) The Council shall be composed of all the participating countries.
- (b) (i) Each participating country shall be represented in the Council by one delegate, and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council:
- (ii) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.
- (c) Each participating country shall constitute a single member of the Council, except as otherwise provided in article 5.

第五条 参加国の区分

- (a) 理事会は、そのいずれかの構成国が第四十八条若しくは第五十二条の規定に基づき批准書、承認書、受諾書若しくは加入書を寄託し又は第五十条若しくは第五十二条の規定に基づき批准、承認、受諾若しくは加入の意思の通告書を寄託した旨の通告を国際連合事務総長から受領した後できる限り速やかに、当該構成国の同意を得て、当該構成国が生産国であるか消費国であるかを宣言する。
- (b) 生産国又は消費国としての構成国の区分は、それぞれ、その構成国内におけるすす鉱石の生産又はすす地金の消費を基礎として決定する。この場合において、
- (i) 生産国としての区分は、自国内におけるすす鉱石の生産から得られるすす地金の実質的消費国である国について、も、その国の同意を得て、その国によるすすの輸出を基礎として決定する。
- (ii) 消費国としての区分は、自国の消費するすすの相当大きな部分を自国内の鉱山から生産している国についても、その国の同意を得て、その国によるすすの輸入を基礎として決定する。
- (c) 各政府は、批准書、承認書、受諾書、加入書又は批准、承認、受諾若しくは加入の意思の通告書の中に、自国が属すべきであると考える参加国の区分を記述することができる。
- (d) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回通常会期において、附属書Aに掲げる参加国が投する票の過半数及び附属書

第五次す協定

ARTICLE 5

Categories of participants

- (a) Each member of the Council shall be declared by the Council, with the consent of the country concerned, to be a producing or a consuming country, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the Secretary-General of the United Nations that such member has deposited its instrument of ratification, approval, accession or accession under article 40 or 52, or notification of application to ratify, approve, accept or accede to this Agreement under article 50 or article 52.
- (b) The membership of producing countries and consuming countries shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal provided that:
- (i) The membership of a producing country which is a substantial consumer of tin metal derived from its own domestic mine production shall with the consent of that country be based on its exports of tin; and
- (ii) The membership of a consuming country which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall with the consent of that country be based on its imports of tin.
- (c) In its instrument of ratification, approval, accession or accession or in its notification of intention to ratify, approve, accept or accede to this Agreement, each Government may state the category of participating countries to which it considers that it should belong.
- (d) At the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article by a majority of votes cast by the participating countries listed in

第五次す協定

Bに掲げる参加国が投する票の過半数（それぞれ別個に計算する。）による議決で、この条の規定の適用に必要な決定を行う。この決定の際の票数については、これらの附属書に定めるところによるものとし、第十三条の規定は、考慮に入れないものとする。

第六条 参加国の区分の変更

(a) 理事会は、参加国の地位が消費国から生産国に又は生産国から消費国に変化した場合には、当該参加国の要請に応じ又は当該参加国の同意を得て自己の発意により、その新たな地位を検討し、該当する附属書について、適用すべきトン数又は百分率を決定する。

(b) 理事会は、(a)の規定に基づいて決定したトン数又は百分率を実施される日を決定する。

(c) (a)の参加国は、理事会が(b)の規定に基づいて決定した実施の日から、もとの区分に属する参加国がこの協定に基づいて有するいずれの権利、特権及び義務（その参加国がもとの区分に属する参加国として負った会計上の義務その他の義務であつて履行していいものを除く。）をも有しないものとし、新たな区分に属する参加国として、この協定に基づき、すべての権利及び特権を取得し、かつ、すべての義務を負う。もつとも、

(i) 参加国は、生産国から消費国に区分を変更された場合には、この協定の終了の際に、第二十五条及び第二十六条の

annex A and by a majority of votes cast by the participating countries listed in annex B, the votes being counted separately and voting rights being set out as in annexes A and B to this Agreement, the operation of article 13 being left out of account for this purpose.

ARTICLE 6

Change of category

(a) Where the position of a participating country has changed from that of a consuming to that of a producing country, or vice versa, the Council shall, on the request of that country or on its own initiative with the country's consent, consider the new position and determine what tonnage or percentage would be applicable for the purposes of the relevant annexes to this Agreement.

(b) The Council shall determine the date when the tonnage and/or percentage, as the case shall require, which it has arrived at under paragraph (a) of this article, shall come into effect.

(c) From the date of coming into effect determined by the Council under paragraph (b) the participating country concerned shall cease to hold any of the rights and privileges in, or to be bound by any of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the country in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges in, and shall be bound by all of the obligations under, this Agreement which pertain to countries in its new category:

Provided that:

(1) If the change of category is from that of a producing country to that of a consuming country, the country which has changed shall nevertheless retain its rights to the refund at the

規定に従つて行われる緩衝在庫の清算に当たり、自国の持分の返還を受ける権利を保有する。

(ii) 参加国が消費国から生産国に区分を変更された場合には、理事会がその参加国について決定する条件は、その参加国とこの協定に既に参加している他の生産国との間で公平なものでなければならない。

第四章 権限及び職務

第七条 理事会の権限及び職務

理事会は、

(a) この協定の運用及び実施のため、必要な権限を有し、かつ、必要な任務を遂行する。

(b) 要請するときはいつでも、緩衝在庫の資産及び操作に関する情報であつてこの協定に基づくその職務の遂行に必要と認めるものを議長から受ける。

(c) ずすの生産、生産費、生産水準、消費、国際貿易及び在庫に関する入手可能な資料その他この協定の適切な運用に必要な情報であつて国の安全に関する第四十四条の規定に反しないものの提供を参加国に要請することができる。この場合において、参加国は、その要請された情報を可能な最大限度まで提供する。

(d) 第十六条の規定に基づいて設立される運営勘定のため借入れを行う権限及び第二十四条の規定に従つて緩衝在庫勘定の

termination of this Agreement of its share in the liquidation of the buffer stock in accordance with articles 25 and 26; and

(ii) If the change of category is from that of a consuming country to that of a producing country, the conditions laid down by the Council for the country which has changed shall be equitable as between the country and the other producing countries already participating in this Agreement.

CHAPTER IV: POWERS AND FUNCTIONS

ARTICLE 7

Powers and Functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement.

(b) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(c) May request participating countries to furnish available data concerning its production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement, not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 41, and the countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

(d) Has the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 16, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24.

第五次す協定

四四二

ため借入れを行う権限を有する。

(e) 各会計年度の終了後、当該会計年度におけるその活動に關する報告書を發表する。

(f) 各四半期の終了後、当該四半期末において保有されているすず地金のトン数を示す明細書を發表する。もつとも、その發表は、理事会が別段の決定を行わない限り、当該四半期の終了の時から三箇月を経過した後に行う。

(g) 次のものと協議し及び協力するためあらゆる適当な措置をとる。

(i) 國際連合、その適当な機關(特に國際連合貿易開發會議)、專門機關その他の國際連合關係の諸機關及び適当な政府間機關

(ii) 國際連合若しくは專門機關の加盟国である非参加国又は従前の國際す協定の締約国であつた非参加国

第八条 理事会の手續

理事会は、

(a) その手續規則を制定する。

(b) その会期中でない間に議長に助言を与えるため、必要と認めるあらゆる措置をとることができる。

(c) その職務の遂行について自己を補佐するために必要と認められる委員会を設置し、その委員会の付託条項を作成することができる。その委員会は、理事会が別段の決定を行わない限り、その手續規則を制定することができる。

(c) Shall publish after the end of each financial year a report of its activities for that year.

(f) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter in the absence of a contrary decision by the Council, a statement showing the tonnage of tin metal held at the end of that quarter.

(g) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs - particularly the United Nations Conference on Trade and Development - the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-participating countries which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

ARTICLE 8

Procedures of the Council

The Council:

(a) Shall establish its own rules of procedure.

(b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman at times when the Council is not in session.

(c) May appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions, and may draw up their terms of reference; these committees may, unless the Council otherwise decides, establish their own rules of procedure.

(d) (i) 区分ごとの単純過半数票による議決で行使することができる自己の権限を、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決でいつでも委員会に委任することができる。ただし、次の事項に関連する権限については、この限りでない。

第十九条の規定に基づく分担金の額の査定

第二十七条及び第三十一条の規定に基づく最低価格及び最高価格

第三十二条から第三十六条までの規定に基づく輸出統制

第四十条の規定に基づく不足の場合の措置

(ii) 区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で(i)の委員会の構成国及び付託条項を決定する。

(iii) 単純過半数票による議決で、(i)の委員会への権限の委任又はその委員会の設置をいつでも取り消すことができる。

第九条 統計及び研究

理事会は、

(a) 各四半期に少なくとも一回、その次の一又は二以上の四半期における統計上の情勢全体を判断するため、当該一又は二以上の四半期における生産及び消費の見積りを行う。理事会は、その判断に際し、その他の関連要因を考慮に入れることができる。

(b) 生産費、生産水準、価格の傾向及び市場の傾向並びに世界の生産の短期的及び長期的問題に関する研究を継続

第五次す協定

(d) (i) May at any time, by a two-thirds distributed majority, delegate to any committee any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:

- assessment of contributions under article 19;
- floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
- assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or
- action in the event of a tin shortage under article 40;

(ii) Shall, by a two-thirds distributed majority, fix the membership and terms of reference of any such committee; and

(iii) May by a simple majority revoke at any time any delegation of powers to any such committee or the appointment of any such committee.

ARTICLE 9

Statistics and studies

The Council:

(a) Shall, at least once in every quarter, estimate the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connexion, may take into account such other factors as are relevant.

(b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term

第五次すず協定

続するための措置をとるものとし、このため、すず産業の問題に関して適當と認める研究を行い及び促進する。

(c) すずの新たな用途に関し、及びすずの伝統的用途においてすずに代わる可能性がある代替品の開発に関して常に情報を受ける。

(d) すずの効率的な探查、生産、加工及び使用についての研究を目的とする機関との関係の一層の緊密化及びそれらの機関への一層広い参加を勧奨する。

(e) 緩衝在庫のための現行の資金調達方法を補足し又は当該資金調達方法に代替する方法を研究する。

第五章 組織及び運用

第十条 理事会の議長及び副議長

(a) 理事会は、投票用紙を用いた区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で独立の議長を任命する。議長は、いずれかの参加国の国民であつてもよい。議長の任命は、この協定の効力発生後の理事会の第一回通常会期において検討する。

(b) 議長は、その任命に先立つ五年の期間中すず産業又はすず取引に実質的に従事したことがある者であつてはならず、また、第十二条に定める条件を遵守しなければならない。

(b)の規定は、理事会の職員が議長に任命されることを妨げるものではない。

(d) 議長は、理事会が定める任期その他の条件に従つて在職する。

四四四

and long-term problems of the world tin industry; to this effect it shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate.

(c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses.

(d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin; and

(e) Shall make a study of alternative means to supplement or replace existing methods of financing the buffer stock.

CHAPTER V: ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

ARTICLE 10

Executive Chairman and Vice-Chairman of the Council

(a) The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman; who may be a national of one of the countries participating in the tin trade, and whose appointment shall be decided at the first ordinary session of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) An Executive Chairman shall not be appointed if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in article 12.

(c) A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph (b) of this article.

(d) The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(e) 議長は、理事会の会期及び会合を主宰し、投票権を有しない。

(f) 理事会は、副議長二人を、一人は生産国の代表のうちから、一人は消費国の代表のうちから毎年選挙する。二人の副議長は、第一副議長及び第二副議長として指名される。第一副議長は、生産国及び消費国から毎年交互に選ばれる。

(g) 理事会は、議長が辞任した場合又は議長がその任務を遂行することが永久にできなくなつた場合には、(a)に定める手続に従つて新たな議長を任命する。新たな議長が任命されるまでの間又は議長が一時的に不在である間は、第一副議長又は必要に応じ第二副議長が、議長を代行する。議長を代行する副議長は、理事会が別段の決定を行わない限り、会期及び会合を主宰する任務のみを有する。理事会は、また、その手続規則において、臨時首席職員への任命について定める。臨時首席職員は、議長が一時的に不在である間又はこの(g)の規定に従つて新たな議長が任命されるまでの間、第十二条の規定に従つてこの協定を運用し及び実施することについて責任を負う。

(h) 副議長は、議長の任務を遂行する間、投票権を有しない。その副議長が代表する参加国の投票権は、第四条(b)(ii)及び第十四条(c)の規定に従つて行使することができる。

第十一条 理事会の会期

(a) 理事会は、年に四回の通常会期を開催する。理事会は、ま

第五次す協定

(a) The Executive Chairman shall preside over sessions and meetings of the Council; he shall have no vote.

(f) The Council shall elect annually two Vice-chairmen, one from among the delegates of the producing countries and one from among the delegates of the consuming countries. The First Vice-chairman and the Second Vice-chairman shall be selected for each alternate year from producing countries and consuming countries respectively.

(g) If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph (a) of this article. Pending such appointment, or during temporary absence of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-chairman, or if necessary by the Second Vice-chairman, who shall have only the duties of presiding over sessions and meetings unless the Council decides otherwise. The Council shall provide in its Rules of Procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer in accordance with the function and operation of this Agreement in accordance with article 12 during temporary absence of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

(h) When a Vice-chairman performs the duties of the Executive Chairman he shall have no vote; the right to vote of the country he represents may be exercised in accordance with the provisions of sub-paragraph (ii) of paragraph (b) of article 4 and paragraph (c) of article 14.

ARTICLE 11

Sessions of the Council

(a) The Council shall hold four ordinary sessions a year. The Council may also hold such special sessions as may be required.

た、必要に応じ特別会期を開催することができる。

- (b) 国際連合事務総長は、この協定に基づく理事会の第一回通常会期をロンドンにおいて招集する。その会期は、この協定の効力発生の後八日以内に開催される。

- (c) 会期は、いずれかの参加国の要請により又はこの協定の規定に従い、議長が招集するものとし、議長に支障がある場合には、臨時首席職員が第一副議長との協議の後同副議長に代わつて招集する。会期は、また、議長がその裁量によつて招集することができる。

- (d) 会期は、理事会が別段の決定を行わない限り、理事会の所在地において開催されるものとし、第三十一条の規定に基づいて招集される場合を除くほか、その開催については、各回につき少なくとも七日前に予告が与えられる。

- (e) 理事会のいかなる会期又は会合においても、総体として生産国の票の三分の二以上を有する生産国の代表及び総体として消費国の票の三分の二以上を有する消費国の代表が出席していなければならない。理事会のいずれかの会期においてこの定足数を得ることができない場合には、少なくとも七日を経過した後に再び会期を招集する。この会期においては、総体として千を超える票を有する参加国の代表が出席していなければならない。

第十二条 理事会の職員

- (a) 第十条の規定に基づいて任命された議長は、理事会の決定

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first ordinary session of the Council under this Agreement in London. This session shall begin within eight days after entry into force of this Agreement.

(c) Sessions shall be convened at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman and on his behalf, the Acting Chief Executive Officer in the event of the incapacity of the Executive Chairman. Sessions may also be convened by the Executive Chairman at his discretion.

(d) Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Except in the case of sessions convened under article 31, at least seven days' notice of each session shall be given.

(e) Delegates holding two-thirds of the total votes of all producing countries and two-thirds of the total votes of all consuming countries shall together constitute a quorum at any session or meeting of the Council. If for any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further session shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

ARTICLE 12

The staff of the Council

- (a) The Executive Chairman appointed under article 10 shall be responsible to